



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español

Asignatura	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua Impartición	Castellano Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				

Descripción general	<p>Esta asignatura, de carácter eminentemente práctico, tiene por objetivo que el alumnado consolide las técnicas y competencias de interpretación consecutiva entre inglés y castellano. Así, se espera que a lo largo del cuatrimestre el alumnado sea capaz de:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Consolidar las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis del discurso, competencia estratégica y resolución de problemas.</li> <li>· Dominar las técnicas fundamentales de toma de notas y oratoria, con especial atención a la fluidez, naturalidad, corrección y capacidad comunicativa de la expresión oral en las lenguas A y B.</li> <li>· Aumentar su cultura general, ser capaz de documentarse y prepararse para interpretar entrevistas y discursos especializados sobre un tema dado.</li> <li>· Interpretar con profesionalidad, en la modalidad de consecutiva, discursos complejos y especializados entre sus lenguas A y B.</li> <li>· Hacer de mediador(la) lingüística/o y cultural entre hablantes de las lenguas B y A en un contexto profesional.</li> </ul>
---------------------	---

## Competencias

Código		Tipología
CB1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.	• saber
CB2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.	• saber hacer
CB3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.	• saber hacer
CB4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.	• saber hacer
CB5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.	• Saber estar /ser
CE1	Dominio de lenguas extranjeras	• saber
CE3	Dominio de la lengua propia, escrita y oral	• saber
CE8	Destreza para la búsqueda de información/documentación	• saber hacer
CE10	Capacidad de trabajo en equipo	• saber hacer
CE12	Poseer una amplia cultura	• saber
CE13	Optimización de la toma de notas, elaboración de resúmenes, síntesis y reexpresión	• saber hacer
CE17	Capacidad de tomar decisiones	• saber hacer

CE18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	• saber hacer
CE21	Rigor y seriedad en el trabajo	• Saber estar /ser
CE24	Capacidad de aprendizaje autónomo	• Saber estar /ser
CE27	Capacidad de razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CE29	Formación universitaria específica	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber hacer
CT6	Capacidad de gestión de la información	• saber hacer
CT7	Toma de decisiones	• saber hacer
CT8	Compromiso ético y deontológico	• Saber estar /ser
CT9	Razonamiento crítico	• Saber estar /ser
CT10	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	• Saber estar /ser
CT11	Habilidades en las relaciones interpersonales	• Saber estar /ser
CT12	Trabajo en equipo	• Saber estar /ser
CT13	Trabajo en un contexto internacional	• Saber estar /ser
CT14	Motivación por la calidad	• Saber estar /ser
CT15	Aprendizaje autónomo	• saber hacer
CT16	Adaptación a nuevas situaciones	• Saber estar /ser
CT17	Comprensión de otras culturas y costumbres	• saber
CT18	Creatividad	• saber hacer
CT22	Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica	• saber hacer
CT23	Capacidad de trabajo individual	• Saber estar /ser

### Resultados de aprendizaje

Resultados de aprendizaje	Competencias
Adquirir conocimientos teóricos sólidos sobre los principios que rigen la interpretación consecutiva.	CB1 CB3 CE13 CE29 CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso oral en las lenguas de trabajo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE12 CE13 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar las técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5 CE13 CE17 CE18 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23

Asentar los pilares teóricos y metodológicos para el aprendizaje continuo de las técnicas de interpretación consecutiva. CB1  
CB2  
CE8  
CE12  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CE27  
CT4  
CT8  
CT10  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT17  
CT18

---

Suministrar las herramientas para la gestión del discurso, el aprendizaje continuo y la resolución de problemas. CB2  
CB3  
CB4  
CB5  
CE1  
CE3  
CE8  
CE12  
CE13  
CE17  
CE18  
CE21  
CT4  
CT6  
CT7  
CT8  
CT9  
CT11  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT16  
CT17  
CT18  
CT22  
CT23

---

Conocer y aplicar técnicas de preparación documental y elaboración de glosarios para la interpretación especializada. CB3  
CB5  
CE1  
CE3  
CE8  
CE10  
CE12  
CE17  
CE18  
CE21  
CE24  
CT6  
CT9  
CT10  
CT12  
CT13  
CT14  
CT15  
CT17  
CT22  
CT23

## Tema

I. Introducción	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Repaso de los objetivos de aprendizaje de la asignatura de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español.</li><li>2. Puesta en valor de la cultura general: asunción de las lagunas de conocimiento y fomento de la curiosidad.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Conseguir seguridad y confianza al hablar en público: superar el nerviosismo, eliminar gestos que interfieran en la comunicación, utilizar la voz y la postura de manera adecuada.</li><li>2. Ajustar el nivel de la lengua materna: utilizar un registro adecuado, eliminar marcas informales de la lengua, movilizar un léxico rico y variado.</li><li>3. Ser conscientes del nivel necesario de las lenguas A y B: identificar posibles carencias y comenzar a superarlas.</li><li>4. Ahondar en el trabajo de escucha y análisis (concentrarse en la escucha, ordenar el mensaje).</li><li>5. Dominar las fórmulas y esquemas habituales de los discursos formales y los fundamentos de la toma de notas.</li><li>6. Elaborar discursos propios en las lenguas A y B con fluidez y propiedad.</li></ol>
II. Fundamentos	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Consolidar las capacidades de escucha y análisis y mejorar la capacidad de memoria a corto plazo: identificar los elementos que la desencadenan, desarrollar la memoria visual y la memoria analítica.</li><li>2. Desarrollar la capacidad de resolución de problemas. Aceptar la imposibilidad de la perfección de la interpretación y del control sobre el discurso original.</li><li>3. Hacer un buen uso de la toma de notas: tener criterio para seleccionar la información, introducir e integrar los símbolos útiles para cada estudiante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar la utilización de las notas y el uso de la memoria, dominar la notación de los conectores.</li><li>4. Replantear sintéticamente y con corrección en la lengua B discursos producidos en la lengua A y viceversa.</li></ol>
III. Perfeccionamiento	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Perfeccionamiento de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva.</li><li>2. Desarrollo de la metacognición.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre los discursos e interpretaciones propias y de los compañeros.</li><li>2. Ser capaz de detectar los defectos sobre el desempeño propio y de elaborar y aplicar un plan de trabajo adecuado a las necesidades de aprendizaje.</li><li>3. Tener claro qué entendemos por una buena interpretación y ser capaz de evaluar interpretaciones propias y ajenas.</li><li>4. Desarrollar la capacidad de anticipación.</li><li>5. Aumentar la rapidez de movilización de recursos lingüísticos en las lenguas A y B.</li><li>6. Consolidar la memoria a corto plazo.</li></ol>
IV. Consolidación	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Superación definitiva de las dificultades de aprendizaje.</li><li>2. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva ante situaciones de mayor nivel de dificultad.</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Ser capaz de restituir información compleja y especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nombres propios, discursos de especialidad.</li><li>2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidad: preparación terminológica, resolución de problemas.</li><li>3. Dominar la restitución de números y unidades, saber adaptar la estrategia de toma de notas en función del discurso, saber tomar decisiones adecuadas sobre el análisis y la restitución del discurso.</li><li>4. Consolidar la expresión oral en la lengua B. Elaboración de mini-discursos en esta lengua.</li><li>5. Superar definitivamente los problemas específicos de cada estudiante.</li><li>6. Consolidación de la técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de mayor dificultad (densos, complicados y rápidos).</li></ol>

## Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Trabajos de aula	10	30	40
Seminarios	5	10	15
Prácticas de laboratorio	38	38	76
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	2	6	8
Pruebas de autoevaluación	1	10	11

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

## Metodologías

	Descripción
Trabajos de aula	Actividades sugeridas o realizadas en clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.

Seminarios	Reflexión y discusión sobre conocimientos o nociones teóricas y su aplicación a la práctica de la interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	La/el estudiante deberá reflexionar en todo momento sobre su evolución y grado de consecución de los objetivos de aprendizaje de la asignatura, exponiendo cualquier duda al respecto a la docente desde las primeras fases del aprendizaje, tanto en clase como en las horas de tutorías. En las tutorías la docente ayudará a la/al alumna/o a reflexionar sobre las causas de los problemas de aprendizaje y a diseñar un plan de trabajo encaminado a la consecución de los objetivos de la asignatura. No se descarta que el/la alumno/a tenga que buscar formas que impliquen más dedicación de la referida en la guía docente, en el caso de tener lagunas básicas de los conocimientos exigidos como requisitos mínimos de la asignatura. Incluso en este caso, se recomienda que consulte sus dudas lo antes posible con la docente para que esta le ayude a buscar formas de superarlas a tiempo. En el caso de la autoevaluación formal prevista para la mitad del cuatrimestre, el/la alumno/a deberá presentar a la docente una diagnosis de su evolución en el aprendizaje de la asignatura, detectando sus puntos fuertes, débiles y las causas de estos últimos. Asimismo, propondrá formas para superarlos. Como punto de partida, tendrá en cuenta la matriz de valoración que se utilizará para evaluar la prueba final de la asignatura.

### Evaluación

	Descripción	Calificación	Competencias Evaluadas
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función de la fase y necesidades de aprendizaje. Actividades sugeridas o realizadas en la clase, de forma individual, en parejas o en grupo, para ejercitar y desarrollar las competencias de la asignatura o poner en práctica conocimientos teóricos.	Formativa 0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE13 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Trabajos de aula	Elaboración de discursos en las lenguas A y B.	Apto necesario 0	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CT16
Seminarios	Participación en la discusión y aplicación de los conocimientos teóricos a la práctica de la interpretación consecutiva.	5	CB2 CB3 CE18 CE27 CT8 CT9 CT14 CT22
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	Realización de una prueba de interpretación consecutiva entre las lenguas B y A, con una parte en inversa. Para puntuar esta prueba se empleará una matriz de valoración que evalúa la interpretación en función de cuatro criterios (fluidez y seguridad, expresión y corrección, resolución de problemas y contenido) cuya ponderación se especifica en la matriz. Al margen del promedio final, es condición sine qua non para dar por superada la prueba obtener un mínimo de aprobado en la parte de contenido.	90	CB2 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22
Pruebas de autoevaluación	Reflexión personal sobre el desarrollo de las competencias de la asignatura a partir del análisis retrospectivo de una interpretación realizada en clase (vid. "Atención personalizada").	5	CB1 CB2 CB3 CB5 CE21 CE24 CE27 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT23

---

### Otros comentarios sobre la Evaluación

Para poder optar a la **evaluación continua** [explicitada en la sección "Evaluación" de esta guía docente] hace falta realizar satisfactoriamente las siguientes tareas o pruebas de evaluación: elaboración de discursos en las lenguas A y B, ejercicio de autoevaluación y realización de una prueba de interpretación (de la que es imprescindible obtener un mínimo de 5 sobre 10 y que se celebrará en la última semana de clase: durante la semana del 14 al 18 de diciembre, según el calendario de la FFT). Tanto en la clase como en la plataforma Faitic se informará de la secuenciación de las distintas tareas para el mejor aprovechamiento del curso. Asimismo, dado el diseño y carácter práctico de la asignatura, basados en el aprendizaje progresivo, se recomienda asistir a las clases, aunque no es obligatorio.

Tanto la evaluación **única** (para aquellos/as alumnos/as que renuncien a la evaluación continua) como la segunda convocatoria consistirán en un examen de interpretación consecutiva de un discurso entre las lenguas B y A (con alguna parte para interpretar en inversa y la posibilidad de incluir un ejercicio de elaboración de discursos en las lenguas A y B).

En el caso del **alumnado de intercambio** que posea una competencia mayor del inglés que del castellano como lengua activa, podrá interpretar mayoritariamente de esta lengua al inglés y ser evaluados en consecuencia, siendo los requisitos iguales que para el resto de alumnado [tanto para evaluación continua como única], con la única diferencia de que, en su caso, entendemos como lengua A el inglés y lengua B el castellano.

---

---

### Fuentes de información

Gile, D., *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Revised ed., 2009, Amsterdam: John Benjamins

Gillies, A., *Note-taking techniques for consecutive interpreting* [a short course], 2005, Manchester: St. Jerome

Iliescu Gheorgiu, C., *Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva*, 2002, Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante

Rozan, J. F., *La prise de notes en interprétation consécutive*, 1984, Genève: Librairie de l'Université Georg &

Nolan, James, *Interpretation: techniques and exercises*, 2nd ed., 2012, Multilingual matters

Gillies, A., *Interpreter Training Resources*, the only dedicated site for students of conference interpreting, <http://interpreters.free.fr/consec.htm>,

Mikkelsen, Holly & Jourdenais, Renée (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, 2015, Routledge

---

---

### Recomendaciones

#### Asignaturas que continúan el temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Gallego/V01G230V01913

Interpretación idioma 2: Francés-Gallego/V01G230V01911

Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Relaciones Internacionales/V01G230V01917

---

#### Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

---

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

---

### Otros comentarios

Se recomienda para estudiantes Erasmus con interés por la interpretación y con el inglés y castellano como lenguas B.

---